

浅析中西文化差异视角下的寒暄语翻译策略

滕丹丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 本文旨在以中西文化差异为视角,从基本策略—功能对等和具体策略—直译法、借代法以及意译法的翻译策略来深入探索和研究寒暄语的翻译。

[关键词] 寒暄语;文化差异;翻译策略

1 引言

寒暄语,是一种表示应酬的辅助性语言,具有缩短说话者双方交流距离和维持人际关系的社会功能,是社会生活和文化的真实反映。由于中西方文化的差异,人们进行寒暄目的、方式、内容或习惯也会不同。一些缺乏对外交往经验的人由于不太了解寒暄语背后的文化差异,习惯用自己的思维方式解释对方的话语,这样一来,就会做出不准确的推论,造成许多尴尬的误会甚至会引发不愉快的文化冲突。所以,在中西文化差异的视角下,对寒暄语翻译策略的研究具有一定的实际意义。

2 寒暄语翻译策略

译者在进行寒暄语的翻译时,不仅要如实地传达原文的语言意义,还应该准确地转述原文的文化内涵,使原文与译文尽可能地保持等效等值,这样才能够使得翻译真正成为思想感情和文化信息的换容器。

2.1 基本策略之功能对等

奈达认为“所谓翻译,是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息,首先是意义,其次是文体”。由于英汉两种语言文化之间的文化差异,在翻译寒暄语时,想要达到词或句子的绝对相等是很难做到的。所以“功能对等”原则里提及翻译不应该单纯地寻求两种语言在词、句子或语法方面的对等,而应从交际和文化的角度寻求对等,做到语言表达流畅自然。这种翻译不是为了使译文接收者理解源语言的文化模式,而是为了使其理解语言信息本身。为了便于接收者理解,经常要在语言上做出相应的调整,“尽量使用译文接受者喜闻乐见的、符合接受语表达规范的言语形式”(谭载喜,1999)。因此,笔者认为,寒暄语翻译的基本策略应以“功能对等”为主,力求把来源语文化背景下的行为模式转换成目标语文化背景下相关的行为模式。

2.2 具体策略

在中西文化差异的视角下,笔者将寒暄语翻译的具体策略分为直译法、借代法以及意译法这三种。

2.2.1 直译法

英国著名的翻译家和翻译理论家纽马克曾说:“直译指的是在将原语的主要含义翻译成目标语时,尽管语言环境变化,也要尊重目标语的句法结构的翻译方法”。即直译是指,在翻译过程中,尽量保留原文的词汇属性、句子结构等语言形式,与此同时,又能做到忠实于原文,语言流畅表达准确。直译法能够极力保持英汉寒暄语之原意、形象和语法结构。由于人们在感情,在对客观事物的感受及社会经历等方面会有相似之处,英汉寒暄语中有一些相同或近似的寒暄语。特别是外来语中引入的寒暄语经过时间考验,也可以成为新的血液补充到母语机体中去,有很多英语寒暄语就这样经过直译被吸纳融入汉语体系中。此类寒暄语所传达出的文化信息是相同的,可以互译。

例1: Merry new year!/Merry Christmas!新年快乐!/圣诞快乐!

例2: long time no see.好久不见。

此类寒暄语直译,保存了原文的字面意义、形象意义和隐含意义,保留了原文的风格,译文读者也很容易理解、接受,是一

种最佳方式。

2.2.2 借代法

借代法是指用目标语中对应的寒暄语进行翻译。英汉语言中有些寒暄语的形象意义不同,但其文化内涵及交际意义是一样的或相近的。为了使译文做到形不似而神似,殊途而同归,译者在翻译时常常使用代换法来克服这些障碍。

例1: 你吃饭了吗?误: Have you had your meal?代: Good morning/afternoon/evening.

例2: 你到哪儿去呀?误: Where are you going?代: Hello!/Hi!

例3: 你一路辛苦了。误: You endured hard ship all the way.代: Have you had a nice journey?

例4: 今天的菜不好,请多多包涵。

误: Pardon me for the poor foods today.代: 若用餐开始时应该说: Enjoy yourself.若用餐完毕,则应该说: Hope you've enjoyed yourself.

另外,对汉语里的自叹式改动的幅度最大,可直接变成夸奖对方的评论式,不需要通过贬己而扬人,在英美文化人看来,“我”是最好的,自我价值高于一切。

2.2.3 意译法

有些寒暄语往往带有深厚的民族特色和地方色彩,具有固定的含义,有时如果逐词翻译,会使译文生涩,甚至造成误解。例如,由于这种文化上的差异,汉语中许多围绕“吃饭”问题所形成的词语,在英语中就很难找到字面对应的表达法,对于“饭桶”、“吃不开”、“吃不消”、“吃不住”、“吃老本”、“吃闲饭”和“吃香”等这一系列说法只好分别意译为good-for-nothing, be unpopular, be unable to stand, be unable to bear or support, live off one's past gains, lead an idle life和be very popular等才能基本如实传达原文的含义,尽管没有一条译文用“eat”一词。意译不拘泥于原文形式,从原文意义出发,表达原文大意,而不注重细节部分,只要译文自然流畅即可。即舍去形式上的对应,实现意义上的对等。

例1:

Whatarewe going to have forthe lunch? Fish, beef steak, or bread? You name it!

中餐吃什么?鱼,牛排,面包?你尽管说吧!/你说一个吧!

3 结语

语言不能脱离文化而存在,在寒暄语翻译时必须把握不同民族之间的文化差异,运用恰当的翻译策略和技巧最大程度地保留原文的文化特色,从而获得好的译文。

参考文献

- [1]谭载喜.1999.新编奈达论翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司.
- [2]胡文仲.2002.跨越文化的屏障[M].北京:外语教学与研究出版社.
- [3]徐晓霞.2007.谈跨文化交际中寒暄语的语用失误[J].济南职业学院学报,(1): 18-25.